

## TABLE DE MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	» 13
PRÉFACE .....	» 17
ABBREVIATIONS.....	» 20

### I. INTRODUCTION

<b>I.1. Intérêt du sujet: lire la Bible au Burundi aujourd'hui .....</b>	<b>» 21</b>
I.1.1. La place de l'Eglise et de la théologie au Burundi aujourd'hui ....	» 21
I.1.1.1. <i>Les lumières de Vatican II: l'Eglise du Burundi en synode .....</i>	<i>» 21</i>
I.1.1.2. <i>L'Eglise au Burundi est comme «une femme qui allaite des jumeaux»: uwonkwa na babiri .....</i>	<i>» 26</i>
I.1.1.3. <i>Rôle de la théologie au Burundi d'aujourd'hui .....</i>	<i>» 27</i>
I.1.2. La nécessité de créer un langage théologique africain.....	» 28
I.1.3. Bible et inculturation .....	» 31
I.1.3.1. <i>Lire et comprendre.....</i>	<i>» 32</i>
I.1.3.2. <i>Renouveau biblique au Burundi: effort œcuménique .....</i>	<i>» 35</i>
I.1.3.3. <i>Exégèse et traduction .....</i>	<i>» 36</i>
I.1.3.4. <i>Vers une exégèse africaine? Les exégètes africains et l'inculturation .....</i>	<i>» 38</i>
I.1.4. Bible et éducation au Burundi .....	» 41
I.1.5. Intérêt du Livre des Proverbes .....	» 43
<b>I.2. Objectif du travail: offrir une traduction du Livre des Proverbes....</b>	<b>» 44</b>
I.2.1. Une traduction du Livre des Proverbes en kirundi: un instrument de travail répondant à un besoin théologique et pastoral.....	» 44
I.2.2. Une réflexion méthodologique.....	» 45
I.2.2.1. <i>L'approche diachronique: l'exégèse historico-critique .....</i>	<i>» 45</i>
I.2.2.2. <i>L'approche synchronique: analyse structurale ou sémiotique, narrative, analyse rhétorique, analyse canonique .....</i>	<i>» 48</i>
I.2.3. Une étude exégétique – et la démarche adoptée .....	» 51

### II. LES TRADUCTIONS EXISTANTES DE LA BIBLE ET DU LIVRE DES PROVERBES EN KIRUNDI

<b>II.1. Un inventaire critique .....</b>	<b>» 53</b>
II.1.1. Traductions liturgiques – et un texte anonyme .....	» 54
II.1.2. La Bibliya Yera Kirundi (BYKir) .....	» 55
II.1.2.1. <i>Les traducteurs de la BYKir.....</i>	<i>» 55</i>

II.1.2.2. <i>Les objectifs de la traduction</i> .....	» 56
II.1.2.3. <i>Compétences linguistiques des traducteurs</i> .....	» 57
II.1.2.4. <i>La base textuelle de la traduction</i> .....	» 57
II.1.2.5. <i>Procédés de traduction</i> .....	» 58
II.1.2.6. <i>Apport de la traduction</i> .....	» 58
II.1.2.7. <i>Limites</i> .....	» 59
<b>II.2. Un projet en cours depuis 1990: la traduction du centenaire</b> .....	» 60
<b>II.3. Bilan</b> .....	» 60

### III. LE LIVRE DES PROVERBES

<b>III.1. Observations exégétiques générales dans une optique de l'approche historico-critique</b> .....	» 63
III.1.1. <i>Datation(s) et auteur(s) des Proverbes</i> .....	» 64
III.1.2. <i>Composition ou histoire de la rédaction du Livre des Proverbes</i> .....	» 66
III.1.2.1. <i>Indices cherchés dans le texte du Livre des Proverbes</i> .....	» 66
III.1.2.2. <i>Indices cherchés dans d'autres écrits sapientiaux</i> .....	» 68
III.1.2.2.1. <i>Sagesse égyptienne</i> .....	» 68
III.1.2.2.2. <i>Proverbes africains</i> .....	» 70
III.1.3. <i>Division du Livre des Proverbes</i> .....	» 70
III.1.3.1. <i>Remarques générales</i> .....	» 70
III.1.3.2. <i>Débats exégétiques autour des différentes collections</i> .....	» 71
III.1.3.2.1. <i>Première collection Pr 1-9</i> .....	» 71
<i>a. Matériaux et provenance</i> .....	» 71
<i>b. Structure</i> .....	» 72
<i>c. Rôle de la Sagesse</i> .....	» 72
III.1.3.2.2. <i>Collections dites «salomoniennes»: Pr 10-22,16 et Pr 25-29</i> ..	» 72
<i>a. Formes de style</i> .....	» 72
<i>b. Distinction entre sentences et exhortations</i> .....	» 74
<i>c. Proverbes populaires et littéraires</i> .....	» 75
<i>d. Combinaison et arrangement</i> .....	» 76
III.1.3.2.3. <i>Troisième et quatrième collection: Pr 22,17-24,22 et 24,23-34</i> ..	» 77
III.1.3.2.4. <i>Sixième collection: Pr 30</i> .....	» 78
III.1.3.2.5. <i>Septième collection: Pr 31,1-31</i> .....	» 78
<b>III.2. Méthodes pédagogiques du Livre des Proverbes</b> .....	» 80
III.2.1. <i>Entre «éducation» et «enseignement»</i> .....	» 81
III.2.2. <i>Qui s'adresse à qui?</i> .....	» 82
<b>III.3. Bilan et perspectives</b> .....	» 84
<b>III.4. Proverbes bibliques et sagesse africaine</b> .....	» 86
III.4.1. <i>Contributions d'auteurs européens (Barucq, Westermann, Golka)</i> .....	» 86
III.4.1.1. <i>Barucq</i> .....	» 86
III.4.1.2. <i>Westermann</i> .....	» 87
III.4.1.3. <i>Golka</i> .....	» 89
III.4.2. <i>Etudes comparatives récentes écrites par des auteurs africains (Naré et Dinzolele)</i> .....	» 94

III.4.2.1. <i>Naré</i> .....	» 94
III.4.2.1.1. <i>Bref aperçu du contenu du livre de Naré</i> .....	» 95
III.4.2.1.2. <i>Apport et limites de l'étude de Naré</i> .....	» 95
III.4.2.2. <i>Dinzolele</i> .....	» 97
III.4.2.2.1. <i>Bref aperçu du livre de Dinzolele</i> .....	» 97
III.4.2.2.2. <i>Apport et limites de l'étude de Dinzolele</i> .....	» 98
III.4.2.3. <i>Bref résumé des apports et limites des études de Naré et de Dinzolele</i> .....	» 99
III.4.3. Bilan: apports et limites.....	» 100
<b>III.5. Conclusion</b> .....	» 101

#### IV. PARADIGME: PR 1,1-9

<b>IV.1. Le texte source</b> .....	» 104
IV.1.1. Version massorétique de Pr 1,1-9 (selon la BHS) .....	» 104
IV.1.2. Tableau bilingue «hébreu-kirundi» de Pr 1,1-9 et commentaire ..	» 105
<b>IV.2. Commentateurs modernes: question de la subdivision</b> .....	» 108
IV.2.1. Toy (1899) .....	» 109
IV.2.2. Gemser (1963) .....	» 110
IV.2.3. Scott (1965) .....	» 111
IV.2.4. McKane (1970) .....	» 111
IV.2.5. Lang (1975) .....	» 112
IV.2.6. Plöger (1981) .....	» 113
IV.2.7. Meinhold (1991).....	» 113
IV.2.8. Murphy (1998).....	» 114
IV.2.9. Schäfer (1999) .....	» 114
IV.2.10. Lelièvre A. / Maillot A. (2000) .....	» 115
IV.2.11. Evaluation .....	» 116
<b>IV.3. Termes clés</b> .....	» 118
IV.3.1. Avant Propos .....	» 118
IV.3.1.1. <i>Pourquoi étudier les termes clés?</i> .....	» 118
IV.3.1.2. <i>Procédé adopté et choix des termes clés</i> .....	» 119
IV.3.2. מִשָּׁל .....	» 120
IV.3.2.1. <i>Dans le Livre des Proverbes</i> .....	» 121
IV.3.2.2. <i>Umugani: terme kirundi pouvant rendre מִשָּׁל</i> .....	» 121
IV.3.3. ידע.....	» 122
IV.3.3.1. ידע: <i>Occurrences et significations dans l'AT</i> .....	» 122
IV.3.3.2. ידע / דַּעַת: <i>occurrences et significations dans le Livre des Proverbes</i> .....	» 123
IV.3.3.2.1. <i>Thématiques véhiculées par ידע dans le Livre des Proverbes</i> ..	» 124
a. <i>Les sujets du verbe ידע</i> .....	» 124
b. <i>Les compléments d'objet de ידע ou les possesseurs et non possesseurs de דַּעַת</i> .....	» 124
c. <i>Brève évaluation des § a-b</i> .....	» 126
IV.3.3.3. <i>Kumenya et ubwenge comme termes traduisant ידע / דַּעַת</i> .....	» 126

IV.3.4. La racine verbale חכם et ses dérivés חָכַם et חִכְמָה.....	» 127
IV.3.4.1. Occurrences et significations dans l'Ancien Testament – généralités .....	» 127
IV.3.4.2. Occurrences et significations dans le Livre des Proverbes .....	» 128
IV.3.4.2.1. Formes verbales .....	» 128
IV.3.4.2.2. L'adjectif חָכָם.....	» 129
IV.3.4.2.3. Le substantif חִכְמָה.....	» 131
IV.3.4.3. Termes kirundi pour traduire חכם et ses dérivés .....	» 133
IV.3.4.3.1. La traduction habituelle ubwitonzi et ses limites .....	» 133
IV.3.4.3.2. Une traduction nouvelle: umushingantahe-ubushingantahe / gushinga intahe.....	» 133
a. Gushinga intahe .....	» 134
b. Umushingantahe-ubushingantahe .....	» 134
IV.3.5. מוֹסֵר.....	» 135
IV.3.5.1. Sens recouverts par le substantif מוֹסֵר .....	» 136
IV.3.5.2. Inyigisho: instruction-enseignement traduit bien מוֹסֵר.....	» 136
IV.3.6. La racine בין et ses dérivés בִּינָה et תְּבוּנָה.....	» 137
IV.3.6.1. Significations et occurrences .....	» 137
IV.3.6.2. Les sujets de בין (et dérivés) et leurs combinaisons avec d'autres concepts / figures dans le Livre des Proverbes .....	» 138
IV.3.6.3. Plusieurs termes kirundi pour traduire la racine בין (et dérivés)	» 141
IV.3.7. צַדִּיק .....	» 142
IV.3.7.1. Sens recouverts par la racine צַדִּיק et ses dérivés.....	» 143
IV.3.7.1.1. Dans l'AT – remarques générales צַדִּיק et צְדָקָה.....	» 143
IV.3.7.1.2. Dans le Livre des Proverbes .....	» 144
a. צַדִּיק .....	» 144
b. צְדָקָה .....	» 145
c. צְדִיקִים / צְדִיקִים: Portrait du juste et sa récompense .....	» 146
IV.3.7.2. צַדִּיק à traduire par la racine gutungana et raison de ce choix.....	» 147
IV.3.8. מוֹשֵׁפֵט .....	» 148
IV.3.8.1. Sens recouverts par la racine מוֹשֵׁפֵט et son dérivé מוֹשֵׁפֵט .....	» 148
IV.3.8.1.1. Dans l'Ancien Testament .....	» 148
IV.3.8.1.2. Dans le Livre des Proverbes .....	» 150
IV.3.8.2. Ingingo, urubanza, guca urubanza, kuburanywa traduisent la racine מוֹשֵׁפֵט / מוֹשֵׁפֵט .....	» 151
IV.3.9. La racine יָשַׁר et ses dérivés (יָשַׁר, יֵשֶׁר, יוֹשְׁרִים) .....	» 152
IV.3.9.1. Significations et occurrences .....	» 152
IV.3.9.2. Evaluation thématique de la racine יָשַׁר (et ses dérivés) dans le Livre des Proverbes.....	» 153
IV.3.9.3. Termes kirundi pouvant traduire la racine יָשַׁר avec ses dérivés: kugorora (avec ses dérivés kugororoka, kugorora, agororotse, ubugororotsi) .....	» 155
IV.3.10. פָּתִי.....	» 155
IV.3.10.1. Sens recouverts par la racine פָּתִי et ses dérivés .....	» 155
IV.3.10.2. Uwujana nyabahururu / abajana nyabahururu traduisent bien פָּתִי et ses dérivés.....	» 156

IV.3.11. אֵייל et אֵילת	» 156
IV.3.11.1. Significations et occurrences dans l'Ancien Testament	» 156
IV.3.11.2. אֵייל et אֵילת dans le Livre des Proverbes	» 157
IV.3.11.3. Umusazi / ubusazi pour traduire אֵייל / אֵילת	» 159
IV.3.12. תּוֹרָה	» 159
IV.3.12.1. Occurrences et significations dans l'Ancien Testament	» 159
IV.3.12.2. Le terme תּוֹרָה dans le Livre des Proverbes	» 160
IV.3.12.3. Ibwiriza peut bien traduire תּוֹרָה	» 161
<b>IV.4. La traduction du Livre des Proverbes en kirundi à l'exemple de Pr 1,1-9</b>	» 162
IV.4.1. Un premier regard critique sur les deux traductions kirundi (BYKir et TCA)	» 162
IV.4.1.1. Présentation des deux textes kirundi (BYKir; TCA) et de la version que nous proposons	» 162
IV.4.1.2. Délimitation des «versets introductifs», titres et sous-titres	» 164
IV.4.1.2.1. Délimitation des versets	» 164
IV.4.1.2.2. Titres et sous-titres	» 164
IV.4.1.2.3. Méthode d'approche de la critique des deux traductions	» 166
IV.4.2. Discussion critique détaillée verset par verset	» 167
IV.4.2.1. Pr 1,1	» 167
IV.4.2.2. Pr 1,2	» 169
IV.4.2.3. Pr 1,3	» 171
IV.4.2.4. Pr 1,4	» 173
IV.4.2.5. Pr 1,5	» 176
IV.4.2.6. Pr 1,6	» 177
IV.4.2.7. Pr 1,7	» 179
IV.4.2.8. Pr 1,8	» 182
IV.4.2.9. Pr 1,9	» 184
IV.4.3. Quelques remarques conclusives quant aux traductions de la BYKir et de TCA	» 186
<b>V. TRADUCTION INTÉGRALE DU LIVRE DES PROVERBES</b>	» 187
<b>VI. CONCLUSION GÉNÉRALE</b>	» 243
ANNEXE	» 246
BIBLIOGRAPHIE	» 289